

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины
«Английский язык для аспирантов»

Часть 3.
Индивидуальные занятия по научному английскому языку

Объем части – 1 зачетная единица (36 час.)

Составители программы:
доцент Нестерова В.А.
старший преподаватель Барская Л.Б.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Карельский научный центр Российской академии наук

«УТВЕРЖДАЮ»

«_____» _____ 2015г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«Английский язык для аспирантов»**

**Часть 3
«ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАНЯТИЯ ПО НАУЧНОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ»**

Авторы - составители:
Нестерова В. А.
Барская Л.Б.
Срок освоения: 36 акад.час./1 зач. ед.

г. Петрозаводск
2015

Индивидуальные занятия (Individual tutoring). Допуск к кандидатскому экзамену. Объем - 36 акад. час.

Часть 3 (базовая) Индивидуальные занятия (Individual tutoring). Объем - 36 акад. час. (18 час. – индив. занятия, 18 час. – самостоятельная работа).

В этой части ведущим является **интегрированный подход** к изучению иностранного языка, что предполагает использование в преподавании межпредметных связей для видения перспективы использования знаний по одной дисциплине при изучении другой. Он служит эффективной основой обучения аспирантов научному переводу и английскому языку как языку науки, так как объединяет функциональные и методические аспекты обучения.

Важное место в процессе обучения отводится формированию **навыков переводческого анализа текста**, умения увидеть и передать в переводе все параметры текста-оригинала. Преподаватели, обеспечивающие учебный процесс данной части программы, используют в работе технологии анализа и перевода текста. Задания на поиск русских эквивалентов терминов особенно важны для будущих ученых. Переводческие упражнения основаны на знании аспирантами основных видов переводческих трансформаций и применении их на текстах узкой специализации. Важно, что задания на перевод основаны на таких предварительно отработанных умениях чтения и письма, как выделять основную мысль, производить компрессию или расширение текста, написание аннотаций и развернутых определений.

Содержание данной части программы языка базируется на оригинальных английских и американских источниках (журнальные научные публикации, объявления о грантах, конкурсах вакансий, реклама новых научных разработок, периодика, Интернет, ВВС и др.), международных реферируемых журналах из электронных библиотек по профилю научной специализации аспиранта. На основе вышеуказанных источников совершенствуются необходимые компетенции в различных видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо). На основе тех же учебных материалов совершенствуются, расширяются и углубляются необходимые знания и умения в области фонетики, лексики, грамматики. Совершенствование владения грамматическим материалом (морфология, синтаксис, словообразование, сочетаемость слов), а также активное усвоение наиболее употребительной научно-профессиональной лексики и фразеологии изучаемого языка происходит в процессе письменного и устного перевода с иностранного языка на русский язык. Индивидуальные занятия проводятся по утвержденному графику.

Объем трудоемкости дисциплины: 36 час./ 1 зач.ед.

Вид учебной работы	Всего зачетных единиц/ часов
Аудиторные занятия (всего)	18 час.
В том числе:	
Лекции	
Практические занятия (ПРЗ)	
Индивидуальные занятия	18 час.

Консультации	
Самостоятельная работа (всего)	18
В том числе:	
Подготовка к допуску к кандид. экзамену	18
Общая трудоемкость зачетные единицы часы	36 час./1 зач.ед.

Цель: Дальнейшее развитие навыков аналитического чтения, письменной речи для реферирования профессионально-ориентированных текстов, деловой документации.

Задачей Части 3 рабочей программы является овладение умением самостоятельно работать со специальной литературой на английском языке с целью извлечения научной информации и последующей ее обработки. К такой литературе относятся: справочные материалы, научная специализированная литература, обзоры научных публикаций, библиотечные каталоги и др., электронные базы научных сообществ, издательств и прочие материалы.

После изучения этой части программы аспиранты должны **знать:**

основные письменные клише и сокращения, латинизмы; жанры словесности на изучаемом языке в формальном и содержательном приближении;

уметь должным образом интерпретировать текстовое сообщение на изучаемом языке, уметь читать и переводить незнакомые тексты на научную тематику на английском языке; принимать участие в профессиональных дискуссиях и обсуждениях, логически аргументируя свою точку зрения, создавать научные тексты по заданной логической структуре (ОК-4);

владеть навыками чтения и перевода научных текстов на английском языке, а также говорения, письма и грамматического анализа;

практическими способами поиска научной информации с использованием современных компьютерных средств, сетевых технологий, баз данных и знаний (ОК-3);

На индивидуальных занятиях аспиранты отчитываются о прочитанных научных материалах по профилю специальности и учатся практически использовать язык научной специальности (content-obligatory language) для аннотирования и реферирования. Эти занятия способствуют развитию автономности обучения, когнитивного мышления, технологиям самооценки.

При организации самостоятельной работы аспирантов необходимо нацеливать их на самостоятельный поиск публикаций и чтение научной литературы для изучения новых терминов и записи их в глоссарий, выбор стратегии их запоминания и накопления общенаучного и специального словаря (регулярная работа с двуязычными и толковыми общими и специализированными словарями); на анализ грамматических явлений, используемых в тексте, с определением их функции и правил перевода.

Общий объем прочитанной научной литературы за полный курс должен составлять примерно 500 000 печатных знаков (то есть 200 стр., 1 условная стр. – 2500 печ. знаков без пробелов).

Оценка уровня сформированности компетенций (ОК и ПК) осуществляется в процессе следующих форм контроля:

текущего (оценивается самостоятельная работа студентов и их ответы на индивидуальных занятиях);

промежуточного (представление отчетов: составление терминологического глоссария, списка прочитанной научной литературы, письменные переводы отдельных страниц статьи, устный перевод текстов на русский язык,

письменный перевод текста объемом 15000 печ. знаков для допуска к сдаче кандидатского экзамена);

итогового (экзамен).

Итоговый контроль проводится по окончании курса и направлен на получение информации о владении содержанием курса в виде кандидатского экзамена.

Допуск к кандидатскому экзамену (зачет).

1. **Письменный перевод** специального научного текста с английского языка на русский объемом 15 000 печатных знаков. Оценка: зачет.
2. **Написание аннотации** переведенной письменно статьи (см. выше) по выбранной аспирантом теме или проблеме научно – профессиональной направленности объемом 15 000 печ. знаков, на английском языке.
3. Составления **списка прочитанной аспирантом научной литературы.**
4. Составление **глоссария специальных терминов и академических фраз по специальности, а также принятых научных сокращений (300 единиц).**

Структура аннотации:

- титульный лист;
- текст аннотации на английском языке;
- глоссарий (45-50 единиц, с переводом на русский язык).

Оценка: Удов., Хор. Отл.

Критерии оценки аннотации

Аннотация – это краткая характеристика работы с изложением наиболее важных положений. Объем аннотации обычно не превышает 600 печатных знаков.

1. Аннотация пишется своими словами, просто и кратко. Следует избегать сложных конструкций и предложений.
2. Изложение аннотируемой части рекомендуется начинать с существа вопроса, избегать повторения заголовка.
3. Не следует вводить аннотируемую часть дополнительными фразами типа: «Целью данной статьи является ...», «В данной статье автор рассматривает...», «По мнению автора...». Для обобщения информации рекомендуется использовать такие слова, как: «предлагается, описывается, излагается, сообщается ...» и т.п.
4. Рекомендуется названия фирм, исследовательских центров, институтов, компаний давать в их оригинальном написании.
5. Следует использовать аббревиатуры и различные сокращения в соответствии с общепринятыми в справочной литературе.

Список выражений, рекомендуемых для написания аннотации:

Кратко описывается	It is described in short
.. вводится	... is introduced
Показано, что	It is shown that
Дается (предлагается)	... is given
Рассматривается	It is dealt with
Обеспечивается	... is provided for
Предназначен для	... is designed for
Исследуется	... is examined, is investigated
Анализируется	... is analyzed
Формулируется	... is formulated
Подчеркивается необходимость использования ...	The need is stressed to employ ...
Обращается внимание на...	Attention is drawn to ...
Приведены данные о ...	Data are given about ...
Делаются попытки проанализировать, сформулировать	Attempts are made to analyze, to formulate
Делаются выводы	Conclusions are drawn ...
Даны рекомендации	Recommendations are given ...
В статье описывается	The article describes ... The article highlights ...
Статья посвящена	The article is devoted to ...

Кандидатский экзамен

- 1. Изучающее чтение** оригинального текста по узкой специальности объемом 2700 - 3000 печатных знаков со словарем и с использованием сформированного аспирантом (соискателем) словаря-гlossария. Время подготовки 60 мин. Если сдающий экзамен выполнил менее 65% перевода, он получает неуд. оценку.

Оценка: Удов. Хор. Отл.

- 2. Просмотровое чтение** текста без словаря объемом 1400-1500 печатных знаков по специальности и пересказ его содержания на английском языке. Время подготовки 15 мин.

Оценка: Удов. Хор. Отл.

- 3. Беседа на иностранном языке** по вопросам, связанным со специальностью и научной работой экзаменуемого.

Оценка: Удов. Хор. Отл.

Список тем, обсуждаемых на кандидатском экзамене.

1. An eminent scientist in the field of your research.
2. The subject matter of your research (hypothesis, subject, object, data collection, data processing, generally accepted methods and approaches, your scientific adviser, publications, etc.).
3. Research work undertaken at the institute/laboratory you are with.
4. Scientific institutions and foundations recognized for their excellence in science (eg The Royal Society, New York Academy of Sciences, etc.)

5. The system of post-graduate studies (Russian, British, American, European).
6. Russian Academy of Sciences.
7. Karelian Research Centre; research institutes.
8. Scientific conferences. Case study.
9. Brief history of scientific literature.
10. Publications (peer-reviewed journals, books, collections of papers, conference proceedings, publishers, types of articles, abstracts, etc.)/ Case study.
11. Your personal portfolio (CV, Cover Letter, written works, publications etc.)